



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
University of Isfahan (Iran)
and
Dagestan State University (Russia)

University of Isfahan, hereinafter referred to as *UI*, located at *Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran*, represented by its President, Prof. **Hossein Harsij**, as the 1st signatory, and Dagestan State University, hereinafter referred to as *DSU*, located at *367000, Russia, Makhachkala, Gadzhiev Str. 43a*, represented by its Rector, Prof. **Murtazali Rabadanov**, as the 2nd signatory, agree to establish scientific, academic and cultural collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:

1. Areas of common interest

Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific, academic and cultural collaboration may be carried out between the relevant faculties and institutes on the following subjects including scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related fields of common interest.



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между
Университетом Исфахана (ИРИ)
и
Дагестанским государственным
университетом (Россия)

Исфаханский университет, именуемый в дальнейшем *ИУ*, расположенный по адресу *ул. Хезар Джариб, Исфахан 81746-73441, Иран*, в лице президента, профессора **Хосейна Харсиджа**, с одной стороны, и Дагестанский государственный университет, именуемый в дальнейшем *ДГУ*, расположенный по адресу: *367000, Россия, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 43а* в лице ректора, профессора **Муртазали Рабаданова**, с другой стороны, соглашаются установить научно-академическое и культурное сотрудничество в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании (*МОВ*) на следующих условиях:

1. Области взаимных интересов

По согласованию сторон, включая действующие правовые нормы двух стран, может осуществляться научно-академическое и культурное сотрудничество между соответствующими факультетами и институтами по следующим темам научных исследований, обучению, студенческому обмену, приёму студентов, и другим общим видам деятельности в смежных областях, представляющих взаимный интерес.

2. Scientific research

Both parties agree to cooperate in:

- 2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences.
- 2.2 Establishing joint international scientific journals.
- 2.3 Establishing and developing research institutes and centers via mutual scientific cooperation.
- 2.4 Carrying out joint research projects.
- 2.5 Publishing joint research articles in international journals.
- 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers.
- 2.7 Providing laboratory services from either party to another.
- 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party.
- 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations.
- 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level.
- 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information.
- 2.12 Providing research funding opportunities and grants.
- 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students.
- 2.14 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties.

3. Training

Both parties agree to cooperate in:

- 3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific parts of a course, either online or in-person classes.
- 3.2 Visiting institutions by the faculties to

2. Научные исследования

Стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

- 2.1 Организация и проведение совместных семинаров, вебинаров, мастер-классов и конференций.
- 2.2 Создание совместных международных научных журналов.
- 2.3 Создание и развитие научно-исследовательских институтов и центров посредством взаимного научного сотрудничества.
- 2.4 Проведение совместных исследовательских проектов.
- 2.5 Публикация совместных научных статей в международных журналах.
- 2.6 Публикация совместных книг/учебников в издательстве любой из сторон либо в международных издательствах.
- 2.7 Предоставление лабораторных услуг одной стороной другой стороне.
- 2.8 Приём исследователей с докторской степенью любой из сторон.
- 2.9 Совместное руководство докторскими диссертациями/дипломными работами и связанными с ними экзаменами.
- 2.10 Рассмотрение диссертаций/тезисов на уровне аспирантуры.
- 2.11 Обмен материалами по обучению и исследованиям, публикациями, ресурсами библиотек и академической информацией.
- 2.12 Предоставление возможностей финансирования исследований и грантов.
- 2.13 Предоставление и содействие программам академических отпусков для аспирантов.
- 2.14 Предоставление и содействие программам академических отпусков профессорско-преподавательский составу.

3. Обучение

Стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

- 3.1 Преподавание всего академического курса, либо определённой его части в университетах в рамках взаимного интереса онлайн или очном форматах.

deliver lectures at the request of either institution.

- 3.3 Admission of international students at the Persian Language Learning Center of UI.
- 3.4 Organizing and handling joint academic courses and programs.
- 3.5 Establishing and handling joint/dual degree programs.
- 3.6 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.
- 3.7 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.
- 3.8 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.
- 3.9 Organizing and handling summer/winter schools.
- 3.10 Development support of the Iranian Studies Center by UI at DSU.
- 3.11 Developing Russian Language Learning Center by the DSU at UI.

4. Other common activities

- 4.1 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.2 Exchanging administration staff.
- 4.3 Exchanging arts, cultural, and sports exchange programs.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculties and students.
- 4.6 Establishing and developing joint university branches in either party's country.
- 4.7 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best practices in study and research approaches and methods.
- 4.8 Establishing and organizing representative centres of either party in the host institution.
- 4.9 Organizing and handling joint

- 3.2 Чтение лекций профессорско-преподавательским составом в университете по заявкам любой из сторон.
- 3.3 Приём иностранных студентов в Центр изучения персидского языка ИУ.
- 3.4 Организация и проведение совместных академических курсов и программ.
- 3.5 Создание и осуществление совместных программ, а также программ двойного диплома.
- 3.6 Сотрудничество при разработке совместных курсов и связанных с ними программ.
- 3.7 Организация и проведение международных программ повышения квалификации для преподавателей, студентов и выпускников.
- 3.8 Организация и проведение международных стажировок, программ расширения (прав) возможностей и повышения квалификации для студентов.
- 3.9 Организация и проведение летних/зимних школ.
- 3.10 Оказание поддержки ИУ в развитии Центра пранистики в ДГУ.
- 3.11 Создание и организация ДГУ Центра изучения русского языка в ИУ.

4. Другие виды взаимодействия

- 4.1 Обмен информацией, консультациями и опытом.
- 4.2 Обмен административным персоналом.
- 4.3 Программы обмена в области искусства, культуры и спорта.
- 4.4 Обмен в области событий и мероприятий.
- 4.5 Посещение любой из сторон преподавателями и студентами.
- 4.6 Создание и развитие совместных университетских филиалов в стране любой из сторон.
- 4.7 Организация и проведение совместных семинаров и вебинаров по бенчмаркингу (сопоставительному анализу) на тему передового опыта в исследованиях, а также подходах и методах

international exhibitions.

4.10 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.

4.11 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

5. General considerations

5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.

5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.

5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.

5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.

5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.

5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.

5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.

5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.

5.9 The parties agree to solve any controversy arising from the interpretation of the present agreement in a friendly manner. If the disagreement is not resolvable, the issue(s) will be submitted for arbitration; each

исследования.

4.8 Создание и организация представительских центров любой из сторон в принимающем университете.

4.9 Организация и проведение совместных международных выставок.

4.10 Обсуждение скидок на плату за обучение и стипендии в рамках регламента обеих сторон.

4.11 Поиск и приглашение выдающихся учёных одной стороны в страну другой стороны с целью содействия расширению совместного научного сотрудничества в рамках настоящего МОВ.

5. Общие положения

5.1 Стороны соглашаются облегчить процесс подачи заявления на получение визы для приезжающих учёных, исследователей, студентов и преподавателей любой из сторон, оказывать содействие в поиске жилья.

5.2 Финансовая поддержка деятельности, представляющей общий интерес, должна быть согласована на основе взаимного согласия или одобрения каждой из сторон.

5.3 Для реализации каждого из мероприятий, предусмотренных настоящим МОВ, сторонам необходимо подготовить и подписать отдельный договор.

5.4 Любой совместный проект, деятельность или программа, не указанные в рамках настоящего МОВ, могут быть разработаны в виде дополнительного соглашения, подписанного обеими сторонами.

5.5 Любые изменения, модификации и поправки к настоящему МОВ должны осуществляться на основе взаимного согласия и соглашения, и вступают в силу с момента внесения изменений, модификаций и поправок.

5.6 Ни одна из сторон не может переуступать какой-либо параграф настоящего МОВ полностью или частично третьей стороне.

5.7 Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в

party will appoint a member of the arbitration panel and an additional member will be chosen by mutual consent.

5.10 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in charge of its day-to-day activation and progress.

5.11 This MOU shall be effective for 5 (five) years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

5.12 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.

5.13 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.

5.14 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

5.15 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

5.16 The present MOU is written in English and Russian, with 1 (one) copy for each party. The texts in each of the languages shall equally prevail.

5.17 The contact person for this MOU

❖ from the University of Isfahan will be Ardalan Nosrati (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir)

❖ from Dagestan State University will be Zhamilat Adukhova (dir_dgu@mail.ru).

5.18 This MOU was signed by the Parties in « ___ » _____ 2024 in two original copies in Russian and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the

соответствии с законодательством двух стран.

5.8 Подписание настоящего МОВ не подразумевает никаких финансовых обязательств ни одной из сторон.

5.9 Стороны соглашаются разрешать любые разногласия, возникающие в связи с толкованием настоящего МОВ, в дружественной манере. Если разногласие не разрешимо, вопрос(-ы) будет передан на рассмотрение в арбитраж; каждая сторона назначит члена арбитражной комиссии, а дополнительный член будет выбран по взаимному согласию.

5.10 Чтобы обеспечить надлежащее управление данным МОВ, каждая сторона назначит лицо, отвечающее за ежедневную работу и развитие.

5.11 Настоящий МОВ действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания и может быть изменён, продлён и расторгнут по взаимному согласию. Сторона может расторгнуть настоящий МОВ для удобства, в любое время и по любой причине, направив письменное уведомление другой стороне за шесть месяцев.

5.12 Прекращение действия настоящего МОВ не повлияет на осуществление деятельности, предпринятой до такого прекращения, если в этом отношении не будет достигнуто иное соглашение.

5.13 Настоящий МОВ должен толковаться и регулироваться в соответствии с законодательством двух стран.

5.14 Настоящий МОВ не имеет обязательной юридической силы и не создаёт никаких обязательств.

Национальное законодательство Сторон остаётся выше любых обязательств, установленных настоящим МОВ.

5.15 Любые разногласия или споры между Сторонами, касающиеся толкования, выполнения или применения любого из положений настоящего документа, будут урегулированы мирным способом посредством взаимных консультаций или переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам без обращения к какой-либо третьей стороне или

Russian and English texts, the English text will prevail.

международному суду.

5.16 Настоящий МОВ составлен на английском и русском языках, каждая сторона получает по 1 (одной) копии. Тексты на каждом из языков имеют равную преимущественную силу.

5.17 Контактным лицом по настоящему МОВ

❖ от Исфаханского университета является Ардалан Носрати (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir),

❖ от Дагестанского государственного университета является Жамилат Адухова (dir_dgu@mail.ru).

5.18 Настоящий МОВ подписан Сторонами «___» _____ 2024 г. в двух оригинальных экземплярах на английском русском языках. Все тексты равно аутентичны (одинаково подлинны и имеют равную силу). В случае каких-либо расхождений в толковании между английским и русским текстами преимущественную силу имеет текст на английском языке.

On behalf of

University of Isfahan
The President

Prof. Hossein Harsij

L.S.

Date « 14 » August 2024



От имени

Исфаханского университета,
Президент

Проф. Хоссеин Харсидж

М.П.

Дата « 14 » August 2024



On behalf of

Dagestan State University

The Rector

Prof. MurtaZali Rabadanov

Date

2024



От имени

Дагестанского государственного
университета,
Ректор

Проф. МуртаZали Рабаданов

М.П.

Дата 2024

